

**PROTOCOLO MODIFICATORIO AL ACUERDO SOBRE AGRICULTURA ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE NORUEGA,
FIRMADO EN LA CIUDAD DE MÉXICO EL 27 DE NOVIEMBRE DE 2000**

Los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo "México") y el Reino de Noruega (en lo sucesivo "Noruega"), en adelante denominados de manera conjunta como "las Partes", refiriéndose al Acuerdo sobre Agricultura entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Noruega, en adelante "el Acuerdo sobre Agricultura";

CON EL OBJETIVO de mejorar las oportunidades creadas por el Acuerdo sobre Agricultura permitiendo la división de envíos de productos originarios cubiertos por el Acuerdo sobre Agricultura en un país no Parte bajo la vigilancia de las autoridades aduaneras de la misma manera que los envíos de productos originarios cubiertos por el Tratado de Libre Comercio entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados de la Asociación Europea de Libre Comercio (en lo sucesivo "AELC") (en lo sucesivo "el Tratado de Libre Comercio");

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1. El Artículo 11 del Anexo III del Acuerdo sobre Agricultura será sustituido por la disposición que se establece en el Anexo I de este Protocolo, y por lo tanto constituye parte integrante del Acuerdo sobre Agricultura.

2. Las Notas Explicativas al Artículo 13 del Anexo I del Tratado de Libre Comercio, reproducidas en el Anexo II de este Protocolo, se aplicarán *mutatis mutandis* al Acuerdo sobre Agricultura. El Anexo II constituirá parte integrante del Acuerdo sobre Agricultura.

ARTÍCULO 2

1. Las modificaciones realizadas a través de este Protocolo entrarán en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de la última comunicación por escrito, a través de los canales diplomáticos, en que las Partes se hayan notificado que sus respectivos requisitos legales internos para la entrada en vigor de estas modificaciones han concluido.

2. Las modificaciones realizadas a través de este Protocolo permanecerán en vigor mientras las Partes del Acuerdo sobre Agricultura sean Partes del Tratado de Libre Comercio.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Protocolo.

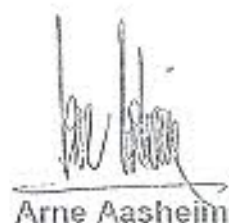
HECHO en la Ciudad de México el once de octubre de dos mil once, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de conflicto, la versión en inglés prevalecerá.

POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS



Bruno Francisco Ferrari Garcia de Alba
Secretario de Economía

POR EL REINO DE NORUEGA



Arne Aasheim
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
del Reino de Noruega
en México

Anexo I

1. El Artículo 11 del Anexo III del Acuerdo sobre Agricultura será sustituido por la siguiente disposición:

"Transporte Directo

1. El trato preferencial dispuesto en este Acuerdo se aplicará exclusivamente a los productos que satisfagan los requisitos del presente anexo, que sean transportados directamente entre México y Noruega. No obstante, los productos podrán ser transportados en tránsito por otros países con transbordo o depósito temporal en ellos, si fuera necesario, siempre que los productos hayan permanecido bajo la vigilancia de las autoridades aduaneras del país de tránsito o de depósito y que no hayan sido sometidos a operaciones distintas a las de descarga, carga, separación del envío, o cualquier otra operación destinada a mantenerlos en buen estado.
2. El cumplimiento de las condiciones establecidas en el párrafo 1 se podrá acreditar por el importador mediante la presentación a las autoridades aduaneras de la Parte de importación de:
 - (a) los documentos de transporte al amparo de los cuales se haya efectuado el transporte desde la Parte de exportación a través del país de tránsito; o
 - (b) en ausencia de éstos, cualquier otro documento de prueba."

Anexo II

NOTAS EXPLICATIVAS AL ARTÍCULO 13 DEL ANEXO I DEL TRATADO

Artículo 13 – Transporte Directo

Para propósitos del Artículo 13 del Anexo I del Tratado de Libre Comercio entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados de la Asociación Europea de Libre Comercio y en casos donde:

- el exportador no conozca el destino final de los productos individuales incluidos en el envío, y
- la autoridad aduanera o la autoridad gubernamental competente no haya expedido la prueba de origen correspondiente que cubra específicamente los productos que fueron separados del envío original durante el transporte,

el importador deberá presentar el "Certificado de Circulación EUR.1" expedido a posteriori o la "Declaración en Factura" expedida después de la exportación.

Asimismo, el importador podrá acreditar que los productos que hayan estado en tránsito, (con o sin transbordo o depósito temporal), por el territorio de uno o más países no Parte, estuvieron bajo vigilancia de las autoridades aduaneras de esos países. El importador tendrá que presentar la siguiente documentación a las autoridades aduaneras:

1. Los documentos de transporte, tales como la guía aérea, el conocimiento de embarque o la carta de porte, según sea el caso, en el cual conste la fecha y lugar de embarque de los productos y el puerto, aeropuerto o punto de entrada del destino final, cuando dichos productos hayan estado en tránsito por el territorio de uno o más países no Parte, sin transbordo o depósito temporal.

2. Los documentos de transporte, tales como la guía aérea, el conocimiento de embarque o la carta de porte, según sea el caso, o el documento de transporte multimodal, cuando los productos hayan estado en tránsito por el territorio de uno o más países no Parte, con transbordo en esos países sin depósito temporal.
3. La copia de los documentos de control aduanero que comprueben que los productos permanecieron bajo vigilancia de la autoridad aduanera, tratándose de productos que estando en tránsito por el territorio de uno o más países no Parte hayan sido objeto de transbordo con almacenamiento temporal.

En ausencia de los documentos indicados en los numerales anteriores, y únicamente para los efectos del Artículo 13 del Anexo I del Tratado de Libre Comercio entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados de la Asociación Europea de Libre Comercio, el importador podrá proporcionar cualquier otro documento de prueba.

Ejemplo 1:

Un fabricante mexicano envía sus productos a Europa. Normalmente, el destino del envío es un puerto de un país no Parte, y constituye un único envío. Cuando sale de México el exportador desconoce el destino final de los productos individuales incluidos en el envío. Durante el transporte se toma la decisión de entregar parte del envío a un Estado de la AELC, la otra parte será entregada a clientes en un país no Parte. A su llegada al puerto del país no Parte, el envío se almacena en un depósito aduanero. Mientras se encuentra en el depósito aduanero y bajo vigilancia aduanera, los productos se separan: una parte se entrega al cliente del país no Parte, la otra parte es transportada al cliente del Estado de la AELC.

A su llegada al Estado de la AELC, el importador deberá presentar una "Declaración en Factura" expedida después de la exportación, por ejemplo durante el envío, o un "Certificado de Circulación EUR.1" expedido a posteriori.

Ejemplo 2:

Una compañía suiza elabora sus productos en Suiza, los exporta en un solo envío a un depósito aduanero en la Unión Europea (por ejemplo, los Países Bajos – tercer país) para su almacenamiento temporal. Con base en órdenes de clientes en México, parte del envío inicial es enviado a México. En ese momento, el exportador Suizo expide retrospectivamente una "Declaración en Factura" o un "Certificado de Circulación EUR.1", y envía la prueba de origen al importador mexicano. Si lo desean, las autoridades aduaneras mexicanas pueden solicitar los documentos de transporte desde Suiza, que cubren todo el traslado del envío desde el productor hasta los Países Bajos, y los documentos de transporte que cubren el tramo de los Países Bajos a México. También podrá ser requerido que los documentos de transporte expedidos en Suiza y en los Países Bajos contengan la información necesaria que permita identificar los productos importados a México.

Ejemplo 3:

En casos de verificación de productos que fueron separados, la Administración de Aduanas del país importador tendrá la posibilidad de solicitar los documentos de transporte, o copias de tales documentos, que cubran el paso de la Parte exportadora a través del país de tránsito. El importador podría ser requerido posteriormente para proporcionar la documentación de las autoridades aduaneras en el país de tránsito, que contenga una descripción exacta de los productos de que se trate; fecha de la división del envío; identificación de los medios de transporte; certificación de las condiciones bajo las cuales permanecieron los productos en el país de tránsito, o cualquier documento apropiado para determinar que la regla de transporte directo se aplicó correctamente.

PROTOCOL AMENDING THE AGRICULTURAL AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF NORWAY,
SIGNED IN MEXICO CITY ON 27 NOVEMBER 2000

The United Mexican States (hereinafter referred to as "Mexico") and the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "Norway"), hereinafter collectively referred to as "the Parties", referring to the Agricultural Agreement between the United Mexican States and the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as "the Agricultural Agreement";

AIMING at enhancing the opportunities created by the Agricultural Agreement by allowing for the splitting-up of consignments of originating products covered by the Agricultural Agreement in a non-Party under the surveillance of customs authorities in the same way as consignments of originating products covered by the Free Trade Agreement between the United Mexican States and the EFTA States (hereinafter referred to as "the Free Trade Agreement");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Article 11 of Annex III to the Agricultural Agreement shall be replaced by the provision, as set out in Annex I to this Protocol, and thereby constitutes an integral part of the Agricultural Agreement.

2. The Explanatory Notes to Article 13 of Annex I to the Free Trade Agreement, reproduced in Annex II to this Protocol, shall apply *mutatis mutandis* to the Agricultural Agreement. Annex II shall constitute an integral part of the Agricultural Agreement.

ARTICLE 2

1. The amendments made through this Protocol shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last written communication, through diplomatic channels, in which the Parties have notified each other that their respective internal legal requirements for the entry into force of these amendments have been fulfilled.


2. The amendments made through this Protocol shall remain in force as long as the Parties to the Agricultural Agreement remain Parties to the Free Trade Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.


DONE at Mexico City this eleventh day of October of two thousand and eleven, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic. In case of conflict, the English version shall prevail.

FOR THE UNITED MEXICAN STATES

FOR THE KINGDOM OF NORWAY



Bruno Francisco Ferrari García de Alba
Minister of Economy



Arne Aasheim
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kingdom of Norway
to Mexico

Annex I

1. Article 11 of Annex III to the Agricultural Agreement shall be replaced by the following provision:

"Direct transport

1. The preferential treatment provided for under this Agreement applies only to products satisfying the requirements of this Annex, which are transported directly between Mexico and Norway. However, products may be transported through other countries with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such countries, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, reloading, splitting-up of consignments or any operation designed to preserve them in good condition.
2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied by the importer to the customs authorities of the importing Party by the production of:
 - (a) transport documents covering the passage from the exporting Party through the country of transit; or
 - (b) failing these, any other substantiating documents."

Annex II

EXPLANATORY NOTES TO ARTICLE 13 OF ANNEX I TO THE AGREEMENT

Article 13 - Direct transport

For the purpose of Article 13 of Annex I of the EFTA-Mexico Free Trade Agreement and in cases where:

- the exporter did not know the final destination of individual products included in the consignment, and
- the customs authority or the competent governmental authority did not issue the corresponding proof of origin covering the particular goods which were split up during the transport,

the importer will present the "Movement Certificate EUR.1" issued retrospectively or the "Invoice Declaration" issued after the exportation.

Also, the importer may prove that the goods that were in transit through the territory of a non-Party (with or without trans-shipment or temporary storage) were under the surveillance of the customs authorities of such countries. The importer would have to present the following documentation to the customs authorities:

1. Transport documents such as airway bill, bill of lading or road consignment note, as the case may be, in which it is on record the date and place of shipment of the goods and the port, airport or port of entry at the final destination, when the goods were in transit through the territory of one or more countries that are non-Parties, without trans-shipment or temporary storage.
2. Transport documents such as airway bill, bill of lading or road consignment note, as the case may be, or the combined transport document, when the goods were in transit through the territory of one or more countries that are non-Parties, with trans-shipment in such countries and not being subject to temporary storage.

3. Copy of the customs control documentation that provides evidence that the goods remained under surveillance of the customs authority where the goods that were in transit through the territory of one or more countries that are non-Parties were subject to trans-shipment and temporary storage.

In absence of any of the above mentioned documents, and only for the purposes of Article 13 of Annex I of the EFTA-Mexico Free Trade Agreement, the importer may provide any other supporting document.

Example 1:

A Mexican manufacturer is shipping its products to Europe. Normally, the destination of the shipment is a non-Party harbour and constitutes one single consignment. On departure from Mexico the exporter does not know the final destination of individual products included in the consignment. During the transport a decision is taken to deliver part of the consignment to an EFTA State, the other part would be delivered to customers in a non-Party. Upon arrival to the harbour of the non-Party the shipment is stored in a customs warehouse. While in the customs warehouse and under customs surveillance, the goods are split up; one part delivered to the customer in the non-Party country, the other part transported further to the customer in the EFTA State.

Upon arrival in the EFTA State the importer will present an "Invoice Declaration" issued after the exportation, i.e. during shipment, or a "Movement Certificate EUR.1" issued retrospectively.

Example 2:

A Swiss company produces its products in Switzerland, exports them in one shipment to a customs warehouse in the European Union (e.g. the Netherlands - third country) for temporary storage. Based on orders from customers in Mexico, part of the initial shipment is sent to Mexico. At that moment the Swiss exporter issues retrospectively an "Invoice Declaration" or a "Movement Certificate EUR.1" and sends the proof of origin to the Mexican importer. If desired, the Mexican customs authorities can ask for transport documents from Switzerland covering the whole shipment from the producer to the Netherlands, and transport documents covering the fare from the Netherlands to Mexico. It would also be required that the transport documents issued in Switzerland and the Netherlands contain the necessary information in order to identify the particular goods imported into Mexico.

Example 3:

In cases of verification of goods being split up, the Customs Administration of the importing country would have the possibility to ask for transport documents, or copies of such documents, covering the passage from the exporting Party through the country of transit. The importer could further be asked to provide documentation from the customs authorities in the country of transit giving exact description of the goods concerned; date for the splitting up of the consignment; identification of the actual means of transport; certifying the conditions under which the products remained in the transit country; or any appropriate documents ascertaining that the direct transport rule had been correctly applied.